

Roberta Cocchi Curriculum Vitae

+39 340 3781251

ro.cocchi@gmail.com

LINGUE CONOSCIUTE: (Classificazione AIIC)

- Italiano lingua A (madrelingua)
- Inglese lingua B (lingua straniera attiva e passiva)
- Russo lingua C (lingua straniera passiva).

Ambiti di specializzazione: **legale**, PA, politica internazionale, marketing, **medicina e farmaceutica**.

Svolgo da più di 10 anni la professione di **interprete di conferenza e traduttrice**, sia in modalità *in-house* sia *freelance* per diverse agenzie di organizzazione eventi e traduzione, nonché clienti privati.

Sono laureata in Interpretariato e Traduzione con specializzazione in Interpretariato di Conferenza presso la **Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì** (Università di Bologna).

Padroneggio le principali tecniche di interpretariato (**simultanea, consecutiva, chuchotage, trattativa**) e ho lavorato su una vasta gamma di argomenti. Sono proprietaria di e utilizzo abitualmente una **licenza SDL Trados** e ho buona conoscenza di **Wordfast**.

STUDI E FORMAZIONE

- 2005 - Laurea (VO) in **Traduzione e in Interpretazione di Conferenza** – (1°lingua Inglese, 2°lingua Russo) Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, sede di Forlì. Votazione conseguita: 110/110 e lode
- 2017 - **Certificate of Proficiency in English**, Cambridge University. Votazione conseguita: Pass with Grade A
- 1999 - Diploma di **Maturità Linguistica** presso il Liceo N. Copernico di Bologna

ATTIVITA' PROFESSIONALE

- Interprete di Conferenza freelance (simultanea, consecutiva): fra i vari clienti per cui ho prestato servizi d'interpretazione vi sono: Parlamento Europeo, Partito dei Verdi Europei, Radicali Italiani, Deutsche Bank, Sigma Tau Finanziaria s.p.a., Unione Italiana Sportiva, Depart Foundation, Studio Legale Williams Mullen, Istituto Statale per Sordi di Roma, Università di Bologna, Pambianco Strategie d'Impresa s.r.l., e diverse agenzie di organizzazione eventi, tra cui Aspen Congressi, Axis Translations and Technical Services, Global Voices, Esse J s.r.l., Digital Data, Nexo Corporation e molti altri.
 - Durata: 2007-oggi.
- Interprete (consecutiva e simultanea) per Deutsche Bank in occasione della Conferenza stampa di apertura, presentazione e tour guidato della personale "Deutsche Bank Artist of the Year Award", presso i musei MACRO e MAXXI.
 - Durata: 2012-oggi
- Attività personale di organizzazione équipe interpreti per: Esse J srl, Pambianco Strategie d'Impresa s.r.l., CIES Onlus
 - Durata: 2007-oggi.

- Interprete (consecutiva e simultanea) in occasione di dirette televisive e radiofoniche presso: RAI Radio 3, Radio Radicale, Juwelo.
 - Durata: 2007-oggi
- Interprete e *check interpreter* nel corso di *US Deposition* presso lo Studio Legale Ripa Di Meana, con mansioni di:
 - Interprete dall'italiano all'inglese e viceversa delle deposizioni di teste italiani e stranieri e domande dei rispettivi legali (consecutiva)
 - *Check interpreter* dall'italiano all'inglese e viceversa della traduzione resa dall'interprete della controparte
 - Sede di lavoro: Studio Legale Ripa di Meana e Associati, Piazza dei Caprettari, 70, 00186 Roma.
 - Durata dell'incarico: 2013.
- Membro dello staff ufficiale di interpreti del Sindaco di Roma con mansioni di:
 - Interprete in occasione di visite ufficiali di autorità estere, cerimonie ufficiali, trattative riservate (consecutiva, trattativa)
 - Sede di lavoro: Comune di Roma Capitale, Piazza del Campidoglio, Roma e varie località nella città di Roma.
 - Durata dell'incarico: 2010 – 2011.
- Coordinatrice delle attività di traduzione e interpretariato per SJS Group s.r.l. e Acquatecno s.r.l. (ingegneria civile) con mansioni di:
 - Interprete in occasione di summit tecnici presso il Ministero dell'Ambiente e della Tutela del Territorio e del Mare, il Ministero dei Trasporti della Federazione Russa, l'Autorità Portuale di Civitavecchia (simultanea tecnica *chuchotage*, consecutiva).
 - Interprete in occasione di visite guidate e videoconferenze con i partner stranieri (consecutiva, trattativa)
 - Gestione dei rapporti fra le società italiane e i partner stranieri (e-mail, telefonate etc.)
 - Supervisione del lavoro di traduzione della documentazione di gare d'appalto, valutazioni di impatto ambientale, contrattualistica, normativa nazionale e internazionale.
 - Sede di lavoro: SJS Group s.r.l., via Collina 36, 00198, Roma.
 - Durata dell'incarico: dicembre 2007 – luglio 2011.
- Membro dell'Albo Ufficiale dei Traduttori dell'Università di Roma Tor Vergata in seguito a selezione pubblica con mansioni di traduzione e revisione di testi da e verso la lingua inglese.
- Traduttore (EN-IT-RUS): fra i vari clienti per cui ho prestato servizi di traduzione vi sono: Associazione Arte e Salute, Future Health s.r.l., gf studio s.p.a., Global Voices (medicina e farmacia); Studio Legale Caiazza & Partners, Kaedra Traduzioni, Atielle Maratona di Roma, Transperfect (legale), Open Dialogue Foundation, Osservatorio Balcani e Caucaso, CPSL (politica internazionale, PA, Unione Europea) e molti altri.
 - Durata: 2007-oggi.
- Traduttore presso CIES Onlus nell'ambito della partecipazione a progetti europei, con le mansioni di:

- Traduzione da e verso l'inglese della documentazione necessaria per la partecipazione ai bandi
- Traduzione da e verso l'inglese di reportistica e materiali (video, PPP, elaborati scritti) inerenti i progetti
- Durata: 2009-oggi
- Traduttore *in-house* in tempo reale con le mansioni di:
 - Traduzione verso l'inglese in tempo reale di newsfeed e rassegne stampa pubblicate dalle principali agenzie di stampa italiane
 - Sede di lavoro: gf studio spa, Foro Traiano 1/A 00187 Roma
 - Durata: 2011-2012
- Pubblicazioni:
 - Università della Tuscia, Professor Gian Maria Di Nocera, traduzione degli articoli scientifici ORGANIZATION OF PRODUCTION AND SOCIAL ROLE OF METALLURGY IN THE PREHISTORIC SEQUENCE OF ARSLANTEPE – TURKEY. (L'organizzazione della produzione e il ruolo sociale della metallurgia nella sequenza preistorica di Arslantepe – Turchia). Testo pubblicato in *Origini, preistoria e protostoria delle civiltà antiche*, volume 35, 2013, pp. 111-142, ISBN -2787-1 ISSN: 0474 - 6805 e THE FONDARCA CAVE AND CAVITIES USED AS A CULT PLACE DURING THE BRONZE AGE IN CENTRAL ITALY (La grotta di Fondarca nel quadro delle cavità ad uso culturale nell'Italia Centrale durante l'età del Bronzo). Testo pubblicato in *Origini, preistoria e protostoria delle civiltà antiche*, volume 39, 2016, pp. 119-168, ISBN: 978-88-492-3417 -6 ISSN: 0474 -680:
 - TRESEGY Programme, traduzione dell'articolo scientifico: Benasso S., Cortellesi G., Villa A. (2010) CROSSING SIGHTS: MIGRANT YOUTH IN TWO ITALIAN CITIES, Testo pubblicato in *Italian Journal of Sociology of Education*, n° 1, pp.75-105, ISSN: 2035-4983

INCARICHI RECENTI DI INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA*:

- Interpretazione simultanea presso il 22° Fashion & Luxury Summit (novembre 2017, “Il futuro della moda italiana, quali strategie per crescere nel mercato italiano e internazionale, Milano, Piazza degli Affari)
- Interpretazione simultanea per Istituto Statale Sordi di Roma, (novembre 2017, Assessing Sign Language in Clinical and Classroom Environment, Istituto Statale Sordi via Nomentana, Roma)
- Interpretazione simultanea presso il PM Expo (ottobre 2017, PM Expo, Esposizione Italiana sul Project Management, Roma, Auditorium del Massimo)
- Interpretazione simultanea in occasione delle televendite Juwelo (settembre-dicembre 2017)
- Interpretazione simultanea per Global Voices (settembre 2017, “Fragilità e multimorbilità: valutazione del rischio, prevenzione e gestione”; “Le esperienze dei gemellaggi del partenariato europeo sull’Invecchiamento Sano e Attivo (EIP on AHA)” Azienda Ospedaliera Universitaria Federico II, Napoli)
- Interpretazione simultanea presso Autostrade per l'Italia (settembre-dicembre 2017, riunioni Comitato Grandi Opere e Consigli di Amministrazione)
- Interpretazione consecutiva per Deutsche Bank (settembre 2017 Conferenza stampa di apertura e presentazione della personale "Deutsche Bank Artist of the Year Award", Museo MAXXI Roma)
- Interpretazione consecutiva per Nexo Corporation s.r.l. (ottobre 2017 Philip Kotler Management Forum., Interviste preliminari al Professor Philip Kotler e conferenza stampa di apertura, Sala Reale, Milano)
- Interpretazione simultanea per UISP, Unione Italiana Sportiva (luglio 2017, Corso di formazione per istruttori sportivi “Sport welcomes refugees”, Erasmus +, UE)

- Interpretazione simultanea per Axis (maggio 2017, Congresso Internazionale SIME (Società Italiana di Medicina Estetica: "Il Progresso della Medicina Estetica Rigenerativa", Hotel Hilton Cavalieri, Roma)
- Interpretazione simultanea per Digital Data (gennaio 2017 CHIMEC Annual Meeting, Analysis of Sales Results and Forecasts, Hotel Shangri La, Roma)
- Interpretazione simultanea per Associazione 21 luglio (gennaio 2017 Programma di Formazione: Supportare le famiglie per il benessere dei bambini 0-3 anni, Roma)
- Interpretazione simultanea presso la riunione Follow up dei Seguiti di Zurigo per la collaborazione internazionale tra Italia e Stati confinanti in ambito ferroviario (dicembre 2016, Ministero dei Trasporti, Roma)
- Interpretazione simultanea per Congresso internazionale SIE, Società di Endodonzia Italiana (novembre 2016, "Saving teeth: the endochallenge", Auditorium del Massimo)
- Interpretazione simultanea per il RUFA (Rome University of Fine Arts) Contest Award Ceremony (novembre 2016, Auditorium del Massimo)
- Interpretazione simultanea per ASPEN Congressi presso il Senato della Repubblica (ottobre 2016, Conferenza "Europa: stato di diritto e stato dei diritti", Sala Koch, Roma)

INCARICHI RECENTI DI TRADUZIONE

- Traduzione del progetto europeo "Same World – Sustainability, Awareness, Mobilization, Environment"; documentazione bando di gara ed Educational Kit per insegnanti delle scuole superiori primarie e secondarie a livello europeo in collaborazione con scuole, università e centri di ricerca europei (Grecia, UK, Romania, Repubblica di Macedonia, Irlanda, Belgio, Lituania, Ungheria, Italia) ed extra europei (Kenya, Mozambico, Tanzania, Myanmar)
- Traduzione di contrattualistica e materiale promozionale per Value Services, European Funding
- Traduzione e sottotitolaggio su base settimanale di video informativi del Parlamento Europeo
- Traduzione magazine ufficiale, contrattualistica sponsor e regolamenti per la Maratona di Roma.
- Traduzione articoli medici tratti dal The New England Journal of Medicine
- Traduzione documentazione tecnica e giuridica di gara e sito web per SJS Group.
- Traduzione testi medici (certificati Full Quality System Assurance e Production Quality Management, ISO 13485:2003, studi e trial clinici, specifiche tecniche sui dispositivi medici etc.)

ALTRI INCARICHI

- Interpretazione simultanea per Parlamento Europeo (marzo 2011, "Il Mediterraneo verso la democrazia. All'ascolto dei nostri partner" Sala Consiliare Provincia di Roma, Palazzo Valentini)
- Interpretazione simultanea e consecutiva nel corso di interrogazioni parlamentari e incontri con delegazione Open Dialogue Foundation e rappresentanti politici e della stampa e membri del Senato e Parlamento della Repubblica Italiana (2012-2013, Senato e Parlamento della Repubblica Italiana)
- Interpretazione simultanea per Associazione "Libera" (luglio 2011 e 2012, I e II edizione del forum internazionale e Summer School "Otranto Legality Experience (Globalizzazione, crimine organizzato ed economie illegali" Comune di Otranto, Università di Lecce)
- Interpretazione simultanea per Poste Italiane, "I Assemblea Generale EUROMED" (marzo 2011, Sala Europa)
- Interpretazione consecutiva per il Knowledge Transfer Office (Università di Bologna) e Technology Transfer Office (Università di San Pietroburgo) (2005-2006, Università di Bologna) e di lezioni e visite guidate nell'ambito della "*School of tourism. Il turismo culturale in Bulgaria: la formazione degli operatori e lo sviluppo delle attività museali*"
- Interpretazione simultanea Mostra Internazionale "Mare Coniungit" (maggio 2005, Ancona)